

Attempt all five questions (5)
Every question carry equal marks i.e 15 marks.
Use of dictionary is allowed.

I.A Übersetzen Sie ins Englische ! (nur sieben)

15

1. Was man verspricht, muss man halten.
2. Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.
3. Not macht erfinderisch.
4. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.
5. Wer A sagt, muß auch B sagen.
6. Kümmere dich um deinen Kram.
7. Fehler sind der bester Lehrer.
8. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

I.B Übersetzen Sie ins Deutsche ! (nur acht)

1. Absence makes the heart grow fonder.
2. Better late than never.
3. Lies have short legs.
4. Opportunity makes thieves.
5. Pride comes before the fall.
6. Tit for tat.
7. When in Rome, do as the Romans do.
8. Where there is a will there is a way.
9. Too many cooks spoil the broth.

Turn Over

II Übersetzen Sie ins Englische ! (nur drei)

15

1. Als Kind wollte sie Papst werden-oder Bundeskanzlerin. Einflussreich und weit oben in der Hierarchie, so könnte man die Welt verändern, dachte Claudia Langer. Aus dem Berufswunsch wurde nichts, sie gründete eine Werbeagentur, die sie zwölf Jahre später wieder verkaufte. Die Welt verändern will Claudia Langer noch immer, nun aber mit einer anderen Startegie: von unten. Im vergangenen Jahr gründete sie das Internetportal utopia.de. Utopia.de, das Internetportal für „strategischen Konsum und nachhaltigen Lebensstil“, ist die Speerspitze der neuen deutschen Ökobewegung.

2. Ich glaube, dass das Leben indischer Frauen immer noch weitgehend fremdbestimmt ist. In höheren Bildungsschichten hat sich sicher viel geändert, aber für die meisten indischen Frauen gilt das noch. Die Geburtsfamilie bestimmt über sie, bis sie verheiratet ist. Danach bestimmt die Familie ihres Mannes über sie. Die Wertschätzung männlicher Nachkommen ist viel höher als die der Tochter. Das macht sich auch deutlich bemerkbar im Verhältnis von Jungen zu Mädchen. Die Jungen fühlen sich den Mädchen weit überlegen und die Mädchen stellen das auch gar nicht in Frage.

3. Ohne Frage, Indien muss schnell die herrschende Rückständigkeit beseitigen, neue Arbeitsplätze schaffen und damit die beschämende Armut im Lande besiegen. Hierfür braucht Indien schnelles Wirtschaftswachstum, umfassende Modernisierung der Wirtschaft und auch die Übernahme der Werte , die damit verbunden sind, wie Meinungsfreiheit, Gleichheit, soziale Gerechtigkeit usw. Wenn Indien das wesentliche Modell der Entwicklung zu Eigen macht und auf diesem Weg beschleunigt weitermarschiert, kann das Land nicht in die Vergangenheit zurückfallen, die Normen, die Sitten, Traditionen etc von alten Zeiten für heilig erklären und daran festhalten. Hier ist ein grosser Konflikt vorprogrammiert.

4. Unter erneuerbaren Energien versteht man Ressourcen, die fast unendlich zur Verfügung stehen und deren Abbau die Umwelt nicht schädigt. Dazu gehören: Sonne, Wasser, Wind, Erdwärme und Bioenergie. Neben dem Schutz der Umwelt soll der Ausbau der erneuerbaren Energien auch dafür sorgen, dass Deutschland weniger Energie aus anderen Ländern importieren muss. Bis zum Jahr 2020 soll der Anteil der erneuerbaren Energien auf 35 Prozent des gesamten Stromverbrauchs steigen. Bis zum Jahr 2050 soll dieser Anteil mindestens 80 Prozent betragen. Das hat man im Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) festgelegt.

III Übersetzen Sie ins Deutsche ! (nur drei)

15

1. The Peace Prize of the German Book Trade is awarded every year during the Frankfurt Book Fair and presented in St. Paul's Church, "the cradle of German democracy". Since 1950 the donor has been the Börsenverein, the association of German publishers and booksellers. The prize of 25,000 Euros is regarded as one of Germany's most prestigious. It honours international personalities who have contributed to an outstanding degree to the promotion of the concept of peace, mainly through their activities in the fields of literature, science and art.

2 Santa Claus, also known as Saint Nicholas, Father Christmas, Kris Kringle, or simply "Santa", is a figure which was derived from the Dutch figure of Sinterklaas, a historical, legendary and mythological figure who in many Western cultures, is said to bring gifts to the homes of the good children during the late evening and overnight hours of Christmas Eve, December 24 or on his Feast Day, December 6 (Saint Nicholas Day). The legend is based on the tales concerning the historical figure of gift giver Saint Nicholas.

3. Martin Luther King, Jr. was an American clergyman, activist and prominent leader in the African-American Civil Rights Movement whose methods were similar to Mahatma Gandhi's. He used nonviolent methods to fight for the advancement of civil rights in the USA. Martin Luther King, Jr was born on January 15, 1929, in Atlanta, Georgia. He was an excellent student and entered Morehouse College in Atlanta, Georgia, when he was only 15 years old. He has become a national icon in the history of modern American liberalism.

4. While many people believe that immigration is a personal choice that must be understood and respected, others look at the phenomenon from a different perspective. What makes those educated people leave their countries should be seriously considered and a distinction between push and pull factors must be made. The push factors include low wages and lack of satisfactory working and living conditions. Social unrest, political conflicts and wars may also be determining causes. The pull factors, however, include intellectual freedom and substantial funds for research.

IV Übersetzen ins Englische!

15

Als Kind wollte sie Papst werden-oder Bundeskanzlerin. Einflussreich und weit oben in der Hierarchie, so könnte man die Welt verändern, dachte Claudia Langer. Aus dem Berufswunsch wurde nichts, sie gründete eine Werbeagentur, die sie zwölf Jahre später wieder verkaufte. Die Welt verändern will Claudia Langer noch immer, nun aber mit einer anderen Startegie: von unten. Im vergangenen Jahr gründete sie das Internetportal utopia.de. „ Ich glaube an die Macht der Konsumenten“, sagt die 43-jährige heute. Utopia.de, das Internetportal für „ strategischen Konsum und nachhaltigen Lebensstil“, ist die Speerspitze der neuen deutschen Ökobewegung. Mehr als 17,000 Utopisten haben sich hier innerhalb eines halben Jahres registriert, sie diskutieren über Solarzellen auf dem Dach, Naturkosmetik auf der Haut und wie man im Skiurlaub der Umwelt möglichst wenig schadet.

Oder

Das Wort „ Wunder “ hat mindestens drei Bedeutungen : Ein Mirakel, übernatürlich, zum Beispiel die Heilung eines Kranken nur durch Worte. Etwas Phantastisches, Überraschendes, zum Beispiel der Salto eines Akrobaten im Zirkus. Das deutsche Wirtschaftswunder ist nichts Übernatürliches, kein Märchen, und auch die Schönheit fehlt. Man kann es eher mit einem Zirkus vergleichen. Es ist Produkt von Schnelligkeit und Fleiss, außerdem gehören dazu die bunten Zirkusfarben des deutschen Selbstlobs. Bei Kriegsende (Mai 1945) lag die deutsche Industrie wie ohnmächtig am Boden, zwanzig Jahre später war Westdeutschland das viergrößte Industrieland der Erde. Wie war diese Explosion

Turn Over

möglich? Alles Alte war zerstört, so konnte die Industrie völlig neu und modern aufbauen und arbeiten. Wie ein Wunder, ein Wundermedikament wirkte die amerikanische Wirtschaftshilfe in den Jahren 1948-1952. Die Wirtschaftspolitik (freier Markt, die Preise orientieren sich am Markt) schuf für die Arbeit konkrete Ziele, schnelle Belohnung und hohen Gewinn.

V Übersetzen Sie ins Deutsche!

15

Diversity of opinions in the media is represented in Germany above all by the newspaper market. The entire country is covered by a network of sometimes incredibly small local publications, big regional papers and the major national dailies. More than 25 million copies are printed in Germany every day. Despite the competition from Radio and Television and the Internet, daily newspaper continues to reach 71.4% of the population. These figures impressively prove that the newspaper medium remains up to date. This also applies to introducing new themes into the political and social debate. Even television relies on press journalists for knowledgeable discourse. " Press club " broadcasts in which several journalists discuss a particular subject every Sunday at 12 noon, has now been a classic for decades. One journalist is always present from one of the large papers of national significance: Suddeutsche Zeitung (Munich) with a circulation of 4,30,000 copies, Frankfurter Allgemein Zeitung with 3,68,000 copies, Die Welt with 2,64,000 copies, Frankfurter Rundschau with 1,50,000 copies and Tageszeitung (Berlin) with 58,000 copies.

Oder

Cristiano Ronaldo, is a Portuguese footballer who plays for Spanish club Real Madrid and serves as captain of the Portuguese national team. Ronaldo currently holds the distinction of being the most expensive player in football history after having transferred to Real Madrid from Manchester United in a deal worth £80 million (€94m, US\$132m). His contract with Real Madrid is believed to have made him the highest-paid football player in the world. Ronaldo began his career as a youth player for Andorinha, where he played for two years, then moved to Nacional. In 1997, he made a move to Portuguese giants Sporting CP. Ronaldo's precocious talent caught the attention of Manchester United manager Alex Ferguson and he signed the 18-year-old for £12.24 million in 2003. The following season, Ronaldo won his first club honor, and reached the Euro 2004 final with Portugal, in which tournament he scored his first international goal.
